



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Tora nevi'im u-ketuvim

Leusden, Johannes

Amstelodami, 1667

Cap. XXII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39406

אָרְצוֹ מֵאֶרֶץ עַד-יַבֵּק עַד-בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עוֹגְבוֹל בְּנֵי עַמּוֹן׃
 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בָּהֶם
 26 בְּכָל-עָרֵי הָאָמָרִי בַחֲשֹׁבוֹן וּבְכָל-בְּנֵי-הַיָּדִים׃ כִּי חֲשָׁבוֹן
 עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאָמָרִי הוּא וְהוּא נֹלְחֵם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב
 27 הָרֵאשֹׁן וַיִּקַּח אֶת-כָּל אֶרְצוֹ מִדֹּד עַד אֶרֶץ אֶלְכָן׃ עַל-כֵּן
 יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים בְּאוֹ חֲשָׁבוֹן תִּבְנֶה וּתְכַנֵּן עִיר סִיחֹן׃
 28 כִּי אֲשִׁיצְאָהּ מִחֲשָׁבוֹן לְהִבָּהּ מִקְרִית סִיחֹן אֲכַלְהָ עַד
 29 מוֹאָב בְּעַלְיָ בְּמֹת אֶרֶץ אֶלְכָן׃ אוֹיֵלֶךְ מוֹאָב אֲבָרְתָה עִם
 כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו פְּלִיטָם וּבְנֵיהֶם בְּשִׁבְיָהּ לְמֶלֶךְ אֶמְרֵי
 סִיחֹן׃ וַיִּנָּחֵם אֲבֹד חֲשָׁבוֹן עַד-דִּיבֵן וַיִּנְשָׂם עַד-נַפְחָל

dit, sed potius illi obviam occurrit: ac Israël superat eum, terramque occupat.

אֲשֶׁר עַד-מִדְבָּא׃ וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאָמָרִי׃ וַיִּשְׁלַח
 31 מֹשֶׁה לְרַגְלֵי אֶת-יְעֹזָב וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵי-הָאָמָרִי וַיִּרְשׁוּ אֶת-הָאָמָרִי וַיִּוֹרְסוּ
 32 אֶשְׂרֵי-שָׁם׃ וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ דֶרֶךְ הַבְּשָׁן וַיִּצְאֵהוּ עוֹג מֶלֶךְ-
 הַבְּשָׁן לִקְרֹאתָם הוּא וְכָל עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֶרְדֵּי׃
 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֵל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בִידֶךָ נָתַתִּי
 34 אֹתוֹ וְאֵת כָּל עַמּוֹ וְאֵת אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאָמָרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בַּחֲשֹׁבוֹן׃ וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ לָהּ
 וְאֶת-בְּנָיו וְאֵת כָּל-עַמּוֹ עַד-בְּלַתִּי הַשְּׂאִיר לּוֹ שְׂרִיד
 וַיִּירְשׁוּ אֶת אֶרְצוֹ׃ וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת כָּבֹא

Cepit etiam Israël terram Faazer. Hog rex Basan egreditur in occursum Israëlitarum, à quibus etiam vincitur; atque ipsi terram ejus possident.

מֹאָב מַעְבַּר לִירְדֵן יְרֵחוֹ׃ ס ס ס ס ס 40

וַיֵּרָא בַלַּק בֶּן-צְפּוֹר אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
 2 לְאֶמְרֵי׃ וַיָּגֵר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מֵאֵד כִּי רַב הוּא וַיִּקֵּן
 3 מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל-זִקְנֵי מְדִיָּן
 4 עֲתִידָהּ יִלְחָבוּ הַקְּהָל אֶת-כָּל סָבִיבֵינוּ כְּלַחֵף הַשּׁוֹר
 אֶת-יָרֵק הַשְּׂדֵה וּבַלַּק בֶּן-צְפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת
 הַהוּא׃ וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-בָּלְעָם בֶּן-בְּעוֹר פְּתוּרָה ה
 אֲשֶׁר עַל-הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹ לִקְרֹאתָ לּוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
 עִם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כָּסָה אֶת עֵינֵי הָאָרֶץ וְהוּא יֵשֶׁב
 מִמְּלֵי

Cap. XXII. Perveniente populo ad campestris Moab; Balac Moabitarum rex valde timet, & fœdus percipiens cum Midianitis, legatos mittit ad Balaam gentium vatem, ut pa-

*populo Dei
maledicat;
hac via re-
putans se il-
los supera-
verunt.*

6 ממלי: ועתה לכה נא ארה לי את העם הזה כי
עצום הוא ממני אולי אוכל נכה בו ואגרשנו מן
הארץ כי דעתי ארת אשר תברך מברך ואשר תאר
7 יואר: וילכו זקני מואב וזקני מדן וקסמים בידם ויבאו
8 אל בלעם וידברו אליו דברי בלק: ויאמר אליהם לינו
פה הלילה והשבת אתכם דבר כאשר ידבר יהוה
9 אליו וישבו שרי מואב עם בלעם: ויבא אלהים אל
10 בלעם ויאמר מי האנשים האלה עמך: ויאמר בלעם
אל האלהים בלק בן צפר מלך מואב שלח אלי:
11 הנה העם היצא ממצרים ויכס את עין הארץ עתה
לכה קכה לי אתו אולי אוכל להלחם בו וגרשתיו:
12 ויאמר אלהים אל בלעם לא תלך עמהם לא תאר
13 את העם כי ברוך הוא: ויקם בלעם בבקר ויאמר
אל שרי בלק לכו אל ארצכם כי מאן יהוה לתתי
14 להלך עמכם: ויקומו שרי מואב ויבאו אל בלק
15 ויאמרו מאן בלעם הלך עמנו: ויסף עוד בלק שלח
16 שרים רבים ונכבדים מאלה: ויבאו אל בלעם ויאמרו
לו כה אמר בלק בן צפור אל נא תמנע מהלך אלי:
17 כי כבד אכבדך מאד וכל אשר תאמר אלי אעשה
18 ולכה נא קכה לי את העם הזה: ויען בלעם ויאמר
אל עברי בלק אם יתן לי בלק מלא ביתו כסף זהב
19 לא אוכל לעבר ארתי יהוה אלהי לעשות קטנה או
20 גדולה: ועתה שבו נא בזה גם אתם הלילה
כ וידעו מה יספ יהוה דבר עמי: ויבא אלהים
אל בלעם לילה ויאמר לו אם לקרא לך באו
האנשים קום לך אתם ואף את הדבר אשר
21 יאמר אליך אתו תעשה: ויקם בלעם בבקר
22 ויחבש את אֶתְנֹו וילך עם שרי מואב: ויחר אף
אלהים R 4 ד י

*Deus pro-
hibet Bil-
ham, ne
eat, nec
maledicat
populo suo.
14 Dimittit
ille legatos.
15 Balac
iterum le-
gatos nobi-
liores re-
mittit ei.*

*20 Deus per-
mittit Bil-
ham, ut
cum illis
discedat,
sed quod so-
lum exe-
quetur,
quod dixe-
rit ei.
21 Angelus*

אלהים כי הולך הוא ויתיצב מלאך יהוה בדרך
 לשטן לו והוא רכב על אֲתָנוּ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ: וַתֵּרָא 23
 הַאֲתוֹן אֶת־מֵלָאךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלוֹפָה בִּירוֹ
 וַתֵּט הָאֲתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בַּלַּעַם אֶת־ 38
 הָאֲתוֹן לְהַטֵּתָהּ הַדֶּרֶךְ: וַיַּעֲמֵד מֵלָאךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל 24
 הַכְּרָמִים גָּדַר מִזֶּה וּגָדַר מִזֶּה: וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־כַּהֲ 39
 מֵלָאךְ יְהוָה וַתֵּלַחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתֵּלַחֵץ אֶת־רִגְלָהּ בַּלַּעַם
 אֶל־הַקִּיר וַיִּסַּף לְהַכְתֶּהּ: וַיֹּסֶף מֵלָאךְ יְהוָה עֲבוּר 41
 וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין דֶּרֶךְ לְנָטוֹת יָמִין וּשְׂמָאוֹל: קמ"ב ב"ק
 וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מֵלָאךְ יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלַּעַם 27
 וַיַּחֲרֹף בַּלַּעַם וַיֵּךְ אֶת־הָאֲתוֹן בַּמַּקֵּל: וַיִּפְתַּח יְהוָה 28
 אֶת־פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלַּעַם מַה־עָשִׂיתִי לָךְ כִּי־ 3
 הִבִּיתִנִּי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים: וַיֹּאמֶר בַּלַּעַם לְאֲתוֹן כִּי־ 29 קמ"ג
 הִתְעַלְלִיתְּ בִּי לֹא יִשְׁחָרֵב בִּירִי כִּי עָתָה הִרְגַתִּיךְ: 4
 וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל־בַּלַּעַם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתָנְךָ אֲשֶׁר־ 7
 רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדֶךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְכַּן הִסְכַּנְתִּי 6
 לַעֲשׂוֹת לָךְ כִּהְיִיתִי אֶת־עֵינַי בַּלַּעַם: 31
 וַיֵּרָא אֶת־מֵלָאךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה בִּירוֹ 7
 וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפָּיו: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֵלָאךְ יְהוָה עַל־ 8
 מַה הִכִּיתָ אֶת־אֲתָנְךָ זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים הִנֵּה אָנֹכִי 9
 יֹצֵאתִי לִשְׁטֵן כִּי־יֵרֵט הַדֶּרֶךְ לְגַדִּי: וַתֵּרָא הָאֲתוֹן 33
 וַתֵּט לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים אֹלֵי נִטְתָהּ מִפְּנֵי כִּי עָתָה 1
 גַּם־אֲתָכֶּה הִרְגַתִּי וְאוֹתָהּ הִחַיִּיתִי: וַיֹּאמֶר בַּלַּעַם אֶל־ 34
 מֵלָאךְ יְהוָה חֲטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב
 לְקִרְאָתִי בְּדֶרֶךְ וְעָתָה אִם־דַּע בְּעֵינֶיךָ אֲשׁוּבָה לִי:
 וַיֹּאמֶר מֵלָאךְ יְהוָה אֶל־בַּלַּעַם לָךְ עַם הָאֲנָשִׁים וְאִפְסָה לָהּ
 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבְרָתְּ אֵלֶיךָ אֲתוֹ תִּדְבַר וַיֵּלֶךְ בַּלַּעַם
 עִם־שְׂרֵי בַלַּק: וַיִּשְׁמַע בַּלַּק כִּי־כָּאֵל בַּלַּעַם וַיֵּצֵא 36
 לְקִרְאָתוֹ

apparet asina. super quam equitabat Bilham: at illa percurbata declinat à via, licet Bilham ter percutit illam.

Aperit Deus os asinae, & reprehendit Bilham, quod iniquè percussit illam.

Angelus se manifestat Bilham, & temerariam ejus mentem accusat; ac vetat illum, ne aliud eloquatur, quam quod ipse dixerit ei.

Audient Balac ad venturæ

ל
 ב"ק 37
 ש
 ל"א 38
 א
 א"ב 39
 מ
 ק
 ו"ל 41
 א
 ש
 ב"ד 3
 ל"ג 4
 א
 ע"ה
 ב"ו 6
 ו"ה 7
 ו"י
 ל"ח 8
 ק"ט 9
 א
 ל"ט 10
 י"א
 ו"י"ב 11
 ו"י"ג 12
 ב"כ 13
 א

Bilham, ei obviams occurrit.

לקראתו אל עיר מואב אשר על גבול ארנן אשר
 37 בקצה הגבול : ויאמר בלק אל בלעם הלא שלח
 שלחתי אליך לקרא לך למה לא הלכת אלי האמנם
 38 לא אוכל כבדך : ויאמר בלעם אל בלק הנה באתי
 אליך עתה היכל אוכל דבר מאומה הדבר אשר ישם
 39 אלהים בפני אתו אדבר : וילך בלעם עם בלק ויבאו
 מ קרית חצות : ויזבח בלק בקרוצאון וישלח לבלעם
 40 ולשרים אשר אתו : ויהי בבקר ויקח בלק את בלעם
 ויעלהו במות בעל וירא משם קצה העם : ויאמר בלעם

Cap. xxiii. Bilham praecepit ipsi Balac, ut adificet septem aras, & sacrificia parat: & abit ad consulendum Deum; ut maledicat Israël.

אך בלק בנה לי בזה שבעה מזבחת והכן לי בזה
 1 שבעה פרים ושבעה אילים : ויעש בלק כאשר דבר
 3 בלעם ויעל בלק ובלעם פרו איל במזבח : ויאמר בלעם
 4 ל בלק התיצב על עלתך ואלכה אולי יקרה יהוה
 4 לקראתי ודבר מה יראני והגדתי לך וילך שפי : ויקר
 אלהים אל בלעם ויאמר אליו את שבעת המזבחת
 5 ערכתי ואעל פרו ואיל במזבח : וישם יהוה דבר בפני

Redit Bilham ad Balac, & in fructione divina benedicit populo, talem sibi finem exoptans, qualem ipse predicebat Israël.

6 בלעם ויאמר שוב אל בלק וכה תדבר : וישב אליו
 7 והנה נציב על עלתו הוא וכל שרי מואב : וישא משלו
 ויאמר מן ארם ינחני בלק מלך מואב מהררי קדם
 8 לכה ארה לייקב ולכה זעמה ישראל : מה אקב לא
 9 קבה אל ומה אזעם לא זעם יהוה : כי מראש צרים
 אראנו ומגבעות אשורנו הן עם לבדר ישכן ובגוים
 10 לא יתחשב : מי מנה עפרי יקב ומספר ארת רבע
 ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו :
 11 ויאמר בלק אל בלעם מה עשית לי לקב איבי לקחתך
 12 והנה ברכת ברך : ויענו ויאמר הלא את אשר ישם יהוה
 13 בפני אתו אשמר לדבר : ויאמר אליו בלק לך נא אתי

Balac videns Bilham benedicere Is-

אל מקום אחר אשר תראנו משם אפס קצהו תראה
 וכלו